Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub nie wiecie że który jest łączony z nierządnicą jedno ciało jest są będą bowiem mówi dwoje ku ciału jednemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy nie wiecie, że kto łączy się z nierządnicą, jest z nią jednym ciałem? Będą bowiem – mówi – ci dwoje jednym ciałem .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Lub] nie wiecie, że łączący się (z) nierządną, jednym ciałem jest? Będą bowiem, mówi, dwoje ku ciału jednemu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub nie wiecie że który jest łączony (z) nierządnicą jedno ciało jest (są) będą bowiem mówi dwoje ku ciału jednemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo czy nie wiecie, że kto się łączy z prostytutką, staje się z nią jednym ciałem? Będą bowiem — jak czytamy — ci dwoje jednym ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że ten, kto się łączy z nierządnicą, jest *z nią* jednym ciałem? Dwoje bowiem, mówi *on*, będą jednym ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż ten, co się złącza z wszetecznicą, jednem ciałem z nią jest? albowiem mówi: Będą dwoje jednem ciałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo nie wiecie, iż ten, co się złącza z nierządnicą, zstaje się jednym ciałem? Abowiem (mówi) będą dwa w jednym ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo czyż nie wiecie, że ten, kto łączy się z nierządnicą, stanowi z nią jedno ciało? Będą bowiem – jak jest powiedziane – dwoje jednym ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy nie wiecie, że, kto się łączy z wszetecznicą, jest z nią jednym ciałem? Albowiem, mówi Pismo, ci dwoje będą jednym ciałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że ten, kto się łączy z nierządnicą, jest z nią jednym ciałem? Będą bowiem, mówi Bóg, oboje jednym ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że ten, który łączy się z nierządnicą, jest z nią jednym ciałem? Będą bowiem - jak jest powiedziane - dwoje jednym ciałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że kto się łączy z rozpustnicą, jednym z nią staje się ciałem? Bo, jak jest napisane, „będą dwoje jednym ciałem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo, że kto łączy się z ladacznicą, stanowi z nią jedno ciało, bo Pismo mówi: Będą we dwoje jednym ciałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo czy nie wiecie, że ten, kto łączy się z nierządnicą, tworzy z nią jedno ciało? Pismo Święte powiada bowiem: ʼBędą dwoje w jednym cieleʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знаєте, що той, хто пристає до розпусниці, стає з нею одним тілом? Мовиться: Обоє будете одним тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lub nie wiecie, że kto się łączy z prostytutką, jest z nią w czasie złączenia jednym ciałem? Bo mówi: Dwoje będą ku jednej, cielesnej naturze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie wiecie, że człowiek, który łączy się z prostytutką, fizycznie staje się jedno z nią? Bo Tanach mówi: "Tych dwoje będzie jednym ciałem"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyż nie wiecie, że kto się złączył z nierządnicą, ten jest z nią jednym ciałem? Bo ”oboje”, mówi on, ”będą jednym ciałem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie! Ten, kto łączy się z prostytutką staje się z nią jednym ciałem! Przecież Pismo mówi wyraźnie: „Ci dwoje staną się jednym ciałem”. |

1. 1) <x>10 2:24</x>; <x>470 19:5</x>; <x>480 10:8</x>; <x>560 5:31</x> [↑](#footnote-ref-2)